

## FORMAS PRONOMINALES DE TRATAMIENTO EN NIÑOS PREESCOLARES COSTARRICENSES: CONVERSACIONES ESPONTÁNEAS

*Marielos Murillo Rojas*

### Introducción

Desde 1492 hasta 1561 el español en Costa Rica fue una lengua de expedicionarios, de forasteros. No fue sino hasta después de 70 años de coexistir el español de América, que se fundó la primera ciudad en Costa Rica: Castillo de Garcimuñoz, asentado en las llanuras de Santana. Como consecuencia, llega al país una lengua americanizada y nivelada, producto de la coine antillana, situación que repercute en el tipo de español que se habla en Costa Rica (Cfr. Sánchez 1993).

Por otra parte, el español, al ser una lengua de extensión en América, tomó como modelo de prestigio, por excelencia, la variedad hablada en la Península.

En el siglo XVI las formas pronominales de tratamiento en la sociedad española mostraban una clara estratificación social; por lo tanto, llegan a América las formas diádicas: VOS forma de tratamiento de nobleza, distinción y condición hidalga; TU con una escala social más baja, tratamiento para los inferiores y entre iguales en caso de máxima intimidad y, una tercera forma llamada referencial VUESTRA MERCED - VUESTRA SEÑORÍA, para denotar respeto, usada en circunstancias en que no cabía ni vos ni tú. Esta forma por evolución fonética llegó a convertirse en usted.

Costa Rica en el período colonial fue una región aislada política, económica, social y culturalmente respecto de otras regiones americanas; esta situación condujo a la formación de una sociedad homogénea, lo que en términos de Rosenblat (1964) favoreció un proceso de hidalguización, que tuvo repercusiones en las formas de tratamiento cara a cara. Dado lo anterior, las formas más extendidas fueron

VOS y en caso de respeto USTED, de modo que las formas heredadas son: vos y usted.

En la sociedad española de finales de siglo XVI, debido a circunstancias sociohistóricas, las formas diádicas evolucionan; el vos sufre un proceso de plebeyización, deja de ser forma de tratamiento de nobleza; por otra parte, el tú llena la casilla ocupada por el vos, por lo que se hidalguiza.

Estas innovaciones llegan a los centros americanos que mantenían estrecha relación con la Metrópoli, virreinos, capitánías, universidades y centros difusores de la cultura.

A Costa Rica, por razones geográficas y sociohistóricas, no llega la nueva corriente innovadora.

En fin, VOS y USTED son las formas de tratamiento heredadas que distinguen a Costa Rica de otros pueblos hispanoamericanos.

Dado lo anterior, la investigación que aquí se reporta tiene como objetivos:

Determinar qué formas de tratamiento utilizan los niños preescolares en conversaciones espontáneas.

Conocer las circunstancias de uso de las formas de tratamiento pronominal, en las conversaciones espontáneas de los niños preescolares.

Establecer relaciones entre las variables sociolingüísticas: sexo, tipo de institución y situación de uso.

### Estudios sobre las formas de tratamiento pronominal en el habla costarricense

De acuerdo con Solano (1985), antes de 1980 los estudios que versan sobre las formas de tratamiento diádico son valiosos, pero care-

cen de una metodología rigurosa que dé confiabilidad a datos y conclusiones obtenidos.

Después de los ochenta, con el desarrollo de la sociolingüística en Costa Rica, se hacen trabajos cuyas metodologías permiten extraer conclusiones altamente confiables.

En la primera etapa, antes de 1980, en los estudios referidos, imperaba la visión normativa. El uso del voseo era percibido como vicio, en la medida en que se aleja de la norma peninsular. El ustedeo, en cambio, era tomado como una forma de expresar respeto y distancia social. El tuteo no formaba parte del paradigma pronominal del español hablado en Costa Rica.

Arturo Agüero (1962), citado por Solano (1985) afirma que el tú no se usa en el habla costarricense y quien lo use se expone a la sanción social. El vos es una forma empleada en situaciones de confianza, intimidad o para expresar que el receptor es inferior al hablante. El usted expresa respeto y distancia social.

Carlos Alfonso Vargas Dengo (1974) hace una investigación titulada "El uso de los pronombres vos y usted en Costa Rica", cuyo objetivo es tratar de comprobar algunas afirmaciones tradicionales sobre estas formas de tratamiento.

El uso de vos, según la investigación en referencia, es portador de un sema de familiaridad, cariño, deseo de que todo se exprese con sinceridad y deseo de manifestar igualdad; no indica menosprecio ni está encaminado a hacer patente la existencia de una diferencia de estatus, ya sea, permanente o momentánea.

Respecto del usted, se presentan dos situaciones: la primera, el usted como pronombre de formalidad, respeto y distancia; la segunda, el otro usted que se emplea en relaciones de gran intimidad y cercanía. En cuanto a la forma es idéntico al primero, lo que varía son las situaciones en que se aplica.

En consecuencia, se está en presencia de un usted que indica, como el vos, verdadera confianza y proximidad, presencia de una actitud sincera y ausencia de formalidad. El otro usted es una forma de tratamiento usual entre padres e hijos, esposos, amigos, etc.

Mathieu y Palma (1980), citados por Solano (1985), estudian la variable urbano-rural y el uso de las formas de tratamiento. Los autores concluyen que las nuevas generaciones

usan más el vos; los hablantes de clase baja y de zonas rurales usan más el usted, mientras que los de zonas urbanas el vos.

Por otra parte, Miguel Angel Quesada (1981) estudia las formas de tratamiento pronominal en las regiones de San Gabriel, Monterrey y La Legua de Aserri; interesa determinar la extensión de las variaciones de vos y usted en cada una de las regiones mencionadas. Quesada demuestra que cuanto mayor sea el aislamiento geográfico-social y peores los medios de comunicación, mayor es el índice de la variable usted. La variable vos responde a concentración urbana y a mejores medios de comunicación.

Yamileth Solano (1985 y 1986) estudió exclusivamente las formas de tratamiento diádico en el ambiente escolar de San Ramón, Alajuela; observó la conducta lingüística de los niños de edad escolar en cuatro escuelas urbanas de San Ramón, con el fin de determinar las frecuencias de uso de las variantes vos, usted y tú. Además, estableció correlaciones entre la forma de tratamiento usada y el tipo de escuela, la edad, el sexo, grado de escolaridad y la actitud del hablante en el momento de su actuación lingüística.

La muestra estaba constituida por dos grupos de niños de primero y sexto grados y diez niños de cada uno de los otros niveles.

De esta forma, Solano concluye que el noventa por ciento (90%) de los escolares emplean la forma usted en todas las situaciones sociales; incluso en las situaciones de mayor camaradería, entre amigos y compañeros de clase; el uso de usted alcanza un 88.8 por ciento. En el personal de la escuela también domina el uso de usted.

Por otra parte, el sexo del niño no resultó ser un factor condicionante en la forma de tratamiento usada. La diferencia entre primero y sexto grado tampoco resultó significativa.

Con respecto al tuteo, según la investigación en referencia, se encontró que se utiliza únicamente en el código escrito, su uso en el código oral es descartado por el costarricense.

De acuerdo con la opinión de los informantes en referencia, el tuteo es considerado como pedante, cursi y afeminado. "El vos, según el 97.75 por ciento de los informantes, no es adecuado para todas las situaciones de interacción social porque podría prestarse para si-

tuciones embarazosas. En cambio, el 91.5 por ciento cree que "usted" sí es adecuado para cualquier situación porque no es despectivo y expresa a la vez cariño y respeto. En este sentido es que se emplea entre cónyuges y con los niños" (Solano, 1985: 89).

Además, Solano considera que hay un desfase entre la forma de tratamiento pronominal que enseña la escuela (tú) y la forma de tratamiento más expresiva y de mayor confianza que usa el costarricense: vos y usted. En consecuencia, se enseña una forma que no se usa en el habla y no se enseña la variante que el hablante realmente emplea en su actuación lingüística.

Respecto de las relaciones sociales y el uso de las formas de tratamiento pronominales, es importante considerar lo señalado por Hudson (1982) en "El habla como signo de identidad social", específicamente en la relación *poder y solidaridad*, donde menciona que estas variables se reflejan en las formas de segunda persona del singular. Dado lo anterior, establecer las relaciones entre las variables sociolingüísticas sexo, tipo de institución y situación de uso, constituye un objeto en el presente estudio, ya que no se dispone de estudios preliminares, con niños de preescolar, que contemplen tales relaciones.

## Aspectos teóricos

El presente trabajo responde al concepto de lengua como diasistema, o sea, como un conjunto de variedades con una distribución social determinada.

En consecuencia, cada variedad de español tiene características particulares que la distinguen de otra. Es por eso que el español de Costa Rica difiere de otras hablas hispanoamericanas en el uso de las formas de tratamiento pronominal, entre otros aspectos.

Según Sánchez (comunicación personal) en Costa Rica el pronombre usted es la forma de tratamiento menos marcada y cuyo uso no causa problemas de inadecuación comunicativa, pues se puede usar en cualquier situación comunicativa para expresar confianza, respeto, para tratar a un superior, a un inferior, inclusive en el trato con animales. Por lo tanto, recomienda el uso de usted como forma de tratamiento en el ambiente preescolar y escolar.

## Marco Metodológico

El corpus está formado por un total de 80 conversaciones espontáneas, producidas por niños de edad preescolar; de entre ellas se seleccionaron para este trabajo, 50 conversaciones distribuidas de la siguiente manera:

Cuadro 1

Número de conversaciones por institución

Tipo de institución	Núm. de conversac.
Urbano-marginal	9
Urbano-público	16
Urbano-privado	25
Total	50

Cuadro 2

Número de participantes por sexo

	Marginal	Público	Privado	Total
Hombres	8	22	35	65
Mujeres	16	24	42	82
Total	24	46	77	147

Las producciones orales fueron recopiladas y transcritas por estudiantes del curso FD-3103, Artes del Lenguaje I para Preescolar, durante el I ciclo 1994, cuando los niños se encontraban en el período juego-trabajo.

El segmento de la muestra contempla el momento en que dos o más niños se encontraron en interacción verbal, en ausencia de un adulto como participante activo de la conversación.

Cada conversación se grabó y transcribió fielmente y, con el fin de validar la información, cada una fue cotejada transcripción-grabación por una asistente y por la investigadora.

Con el fin de organizar la información necesaria para hacer el análisis del corpus y comprobar el segundo objetivo planteado en este trabajo, se clasifican las conversaciones en áreas temáticas para así determinar las situaciones de uso de las formas de tratamiento, las que se presentan a continuación:

- 1- Conversación acompañada por la manipulación de material concreto o por la ejecución de una actividad.
- 2- Relación con elementos del entorno inmediato.

- 3- Dramatización o representación de papeles.
- 4- Narración de experiencias vividas en clase y extraclase.
- 5- Discusión o pelea.
- 6- Intención de establecer diálogo o llamar la atención (la conversación gira sobre la necesidad de uno de los interlocutores de establecer un diálogo, cuyo tema no es de interés para el otro participante).

Sobre la base de la anterior clasificación se analizará el uso de las formas de tratamiento pronominal, de acuerdo con el área temática y su correlación con las variables sociolingüísticas sexo, tipo de institución (urbana, urbano-marginal, privada).

## Análisis de los datos

### 1. Tipo de institución: privada

Se analizaron las formas de tratamiento de los niños que asisten a instituciones privadas, según los temas de conversación:

*Conversación acompañada por la manipulación de material concreto o por la ejecución de una actividad*

En el total de las 25 conversaciones recopiladas en instituciones privadas, se distingue que 19 surgen estrechamente relacionadas con la actividad que realizan los niños.

Los temas tratan sobre:

- lo que se construye con tucos: aviones, camiones, torres, comparaciones de tamaño.
- el dibujo libre y dirigido: uso del color, intercambios verbales sobre las indicaciones dadas por la maestra y juicios de valor sobre el dibujo (trabajo) de los compañeros.
- trabajo dirigido: fichas de trabajo independiente, ejercicios preestablecidos.
- merienda: los alimentos por consumir, los términos.
- juegos de mesa: dominós, memorias.
- modelado con plastilina.
- otros: envases y libros de cuentos.

A continuación se presenta un análisis detallado de las formas de tratamiento, según la actividad que se realice.

En siete de las veinticinco conversaciones que nos ocupan se usan las formas de se-

gunda persona: ustedeo y voseo, en alternancia en un mismo informante y de un informante a otro, por ejemplo:

Felipe: si usted no ha probao un....

Mario: mirá es el jefe.

Usted no va a jugar con, con, con, (...)

Felipe: usted no va (...)

Mario: no te alterés, pequeño, este es el jamón.

Felipe: amigo, rápido, no se le acabe la mañana. (...)

ya mirá lo que a mi me pidieron. (...)

Mario: amigo, apuráte

Felipe: rápido, agarráte etc.

Felipe: compermiso, quítese (le dice a otro compañero).

El ejemplo anterior muestra como ambos niños, Mario y Felipe, utilizan las dos formas de tratamiento, en una situación en la que no se muestra claramente la presencia de un eje de poder; sino que por el contrario es obvio que los participantes mantienen una relación de igualdad y solidaridad.

En otra conversación en que un varón y cuatro mujeres establecen una interacción verbal, que tiene como tema los colores adecuados para pintar los dibujos de frutas y verduras, una de las niñas se constituye en la líder del grupo. Veamos algunos ejemplos de su discurso:

niña 1: -Mire, aquí hay anaranjado, tome.

-¿Cuál quiere? estos dos,

-Tome y la pinta, oyó.

(...)

-pintála amarilla.

-ya terminaste de pintar el aguacate

-Ahora pintá la pera.

(...)

-mire, este es rojo.

En el texto anterior se observa el uso de dos formas de tratamiento diferentes para ordenar "pintála" "tome y la pinta", lo que indica que la informante usa las formas de tratamiento correspondientes a la competencia lingüística del costarricense. En la misma situación están las otras dos niñas participantes y el varón: ...decíle vos Mary

niña 2: Loana, yo tengo una amiga mía que se llama igual a vos (...)

-Si este es el rojo, usted sabe los colores.

En las dieciocho conversaciones restantes se presenta como única forma de tratamiento el *ustedeo*, usado en diferentes funciones, a saber:

**Posesivo:** (...) se parece al *suyo*

Se subraya el elemento morfosintáctico que permite determinar el uso de una determinada forma de tratamiento.

**Verbo:** luego me lo *pasa* a mí.

**Posesivo y verbo:** *Tome* para que le ponga de *su* pastel.

**Uso del pronombre y verbo:** ¿Por qué *usted* cogió plata?

**Verbo imperativo:** *regátele* un paquete de galletas

**Verbo:** -¿Qué es lo que *está* haciendo, Marisol?

**Conector pragmático:** -Un barco, *miré*.

Sobre la base de lo anterior se concluye que en la categoría en estudio, la forma de tratamiento predominante es el *ustedeo*.

#### *Relación con elementos del entorno inmediato*

Dentro de este rubro se incluyen las conversaciones motivadas por algún recurso material presente en el ambiente físico inmediato.

De entre las 25 producciones orales en estudio, dos hacen referencia a: una grabadora colocada cerca de los niños y al *casillero* perteneciente a cada uno de los miembros del grupo.

La forma de tratamiento usada en ambas conversaciones es el *ustedeo*, algunos ejemplos son:

Con respecto a la grabadora:

niña 1: Teacher, *vea* (señala a los compañeros que están tocando la grabadora)

niña 2: *espérese*

niña 3: luego me lo *pasa* a mí.

Con respecto al casillero:

*Vea*, el de Jorge, el de Jorge, *vea*.

Este el mío, es este, el de Mauri es este.

El *suyo* (se devuelve)

...se parece al *suyo*.

En estas conversaciones el uso del *ustedeo* no está marcando ningún estatus determi-

nado; al contrario, muestra una forma natural de relación interpersonal entre los niños.

#### *Dramatización o representación de papeles*

La dramatización es una forma natural de juego, en la que el niño, de acuerdo con su fantasía o intereses inmediatos, asimila una situación, representa diferentes personajes y juega a desempeñar diferentes papeles.

Es importante, entonces, conocer el desempeño lingüístico del niño en esta situación particular.

Se cuenta con dos ejemplos de dramatizaciones: representación del papel de la maestra y entrada al cine (boletería y compradores). Ejemplos:

-Señorita me da tres entradas.

-Señorita me da una entrada...

-Dos entradas, me da.

-No ya no más, ya le di, ya le di.

-Me da dos entradas.

Me da dos entradas, por favor.

De la conversación total se sustrajeron todas las unidades anteriores, con el fin de mostrar las formas de tratamiento pronominal que usaron los niños.

En el español vallecentraleno, en general, se utiliza el *ustedeo* en varias situaciones, una de ellas es al tratar a desconocidos o a personas poco cercanas. Pareciera que los niños están reproduciendo ese modelo, pues tanto la vendedora como los compradores utilizan la forma de tratamiento adecuada para esa situación, el *ustedeo*.

En la segunda conversación una niña representa a la maestra, trabaja con los compañeros, individualmente, al igual que lo hace ésta. La conversación gira en torno al tema *el conjunto*; la niña plantea, la siguiente pregunta: ¿Cuál conjunto es diferente?, algunos ejemplos:

-Llamo a Javier

-*Venga* para que *veás*, ¿cuál conjunto voy a hacer?

-¿cuál conjunto es diferente?

-Llamo a ustedé

*Venga*, decir cuál es diferente?

-*Venga*, (...) para para que *veás*

-Llamo a Mariana ... mirá ¿cuál equipo es diferente a ustedé?

-*Venga*, Fabián ... Está bien, *venga* Juan Ignacio.

Todas las emisiones ejemplificadas corresponden a la niña que asume el papel de la maestra.

Se observa un claro predominio del ustedeo; no obstante, en dos ocasiones se hace una mezcla de vos y usted (venga para que veás) en el mismo enunciado, lo que muestra que el niño ha tenido experiencias con ambas formas de tratamiento y, al estar en un proceso de adquisición de la lengua las usa indistintamente.

### **Narración de experiencias vividas en clase y extraclase**

Cinco de las veinticinco conversaciones en estudio se ubican dentro de esta categoría.

No es de interés de la presente investigación hacer una tipología del discurso infantil; por ahora el estudio se limita a enunciar los temas y a analizar la forma de tratamiento usada.

Temas: juego de fútbol, experiencias con ratas, elecciones estudiantiles, experiencias familiares.

Una de las conversaciones no presentó marcas gramaticales de tratamiento pronominal, en otra se da el ustedeo y las tres restantes ejemplifican la alternancia vos-usted.

En una conversación que se prolonga por 5 minutos, cuyo tema versa sobre el juego de fútbol y el juego de memoria, en la que participan 3 varones y una mujer, la forma de tratamiento predominante es el ustedeo; el voseo está en desventaja pues sólo aparece una vez. Obsérvense algunos ejemplos:

S: Usted vio el partido de Italia contra Costa Rica.

S: ¿En qué canal lo vio usted?  
(...)

S: Usted no lo vio bien.

S: Pero si le sale el sapo ya sabe a dónde está (tarjetas juego de memoria)

A: pere, pere, pere (espérese)

S: *Perdiste*

A: Falló

A: no, déle.

Déle, mae.

S: Quite la mano

El ustedeo se mantiene como forma de tratamiento más natural y, como consecuencia, más extendida entre los preescolares.

Con respecto a las conversaciones en las que se presenta alternancia vos-usted, ésta se da en el mismo informante. Veamos:

1. ¡Ah! es que tiene que hacer la puntita.
2. ¿Qué trae aquí?  
(...)
3. No *joás* porque...

Los niños costarricenses están inmersos en un medio en el que se usan las dos formas de tratamiento y, al estar en un proceso de adquisición de la lengua materna, no son capaces todavía de discernir las situaciones de uso.

En suma, las conversaciones aportadas por los niños de instituciones privadas no ofrecen información en las áreas temáticas "discusión o pelea" e "intención de establecer diálogo o llamar la atención".

### **2. Tipo de institución: urbano**

A continuación se analizan las formas de tratamiento usadas por los niños preescolares que asisten a instituciones públicas del área urbana.

#### *Conversación acompañada por la manipulación de material concreto o por la ejecución de una actividad*

De las dieciséis conversaciones por analizar, diez corresponden al área temática en mención.

Los temas giran sobre:

- Intercambio verbal relacionado con la actividad: carpintería, plasticina, manipulación de semillas, la barbie y sus accesorios.
- El dibujo libre y dirigido: juicios de valor sobre el dibujo de los compañeros y el propio, uso del color.
- Conversación telefónica.
- Elementos de la vida cotidiana: adivinanzas sobre la merienda que traen los compañeros y sobre el alumno preferido de la maestra.

Seguidamente, se presenta un análisis detallado de la forma de tratamiento utilizada y su relación con la actividad que motiva la interacción comunicativa.

En siete de las diez conversaciones se utiliza el ustedeo como forma de tratamiento y en tres se hace uso de la alternancia vos-usted, en ningún caso aparece el tuteo.

En la conversación telefónica que sostienen un niño y una niña, cuyo foco central es dar un recado, se dan indicadores claros de la

ausencia de un dominador y un dominado, en consecuencia, el ustedeo en este caso es una forma de tratamiento que no da información de poder, ejemplos:

- 1.- aquí tiene que hacer así.
- 2.- tip...tenga para que haga así.
- 1.- vea, rápidamente.

Con respecto a la conversación relacionada con elementos de la vida cotidiana, un niño le dice a otro:

- ¡Adivine qué traigo aquí!

Se refiere a los alimentos que están dentro de la lonchera.

- Un momento Felipe, ni siquiera usted no le trae flores a la niña.

En este caso, el tópico tratado era sobre "el alumno preferido de la maestra"; no obstante, los tres participantes (2 niños y 1 niña) se esforzaron por mostrar la inclinación que sentían hacia la maestra, lo que permitió que la conversación no se convirtiera en discusión; hecho que, posiblemente, hubiera alterado la forma de tratamiento usada, por los matices del discurso.

Respecto de las conversaciones originadas a partir del trabajo o del juego con material concreto, se da una situación similar a las anteriores. Algunos ejemplos:

- Vuelva hacer como usted hizo.
- Yo lo peló (sic), mejor cierre.

En estos casos el ustedeo tampoco marca una relación de poder o conflicto.

Dentro de las instituciones públicas urbanas se toman en cuenta dos conversaciones aportadas por niños de nivel preescolar (5 años) del CINAI de Pavas. Esta institución es pública y depende el Ministerio de Salud.

Las dos conversaciones ejemplifican discusiones que surgen a raíz de la disputa por la presencia de un elemento del medio: una crayola y la grabadora.

En la interacción verbal número uno (se enumeran para efectos de análisis) participan cuatro niños que comparten la misma actividad: pintar.

Las crayolas y los lápices son el foco generador. Veamos algunos ejemplos:

David: co, coja usted.

Ahorita se lo doy

(...)

Mario: Porque estos son mis lápices

David: Mis crayolas  
(...)

Edwin: Mario, ¿sabe qué significa Peyo? Caca, es caca

Mario: sí, yo sí  
(...)

Mario: Diego me presta el amarillo y yo le presto ésta.  
Usted me presta las crayolas.

Jimmy: (negación con la cabeza)  
(...)

Mario: Jimmy, vea, vea, es que yo quiero ser su amigo, es que yo no tengo amigos.  
(...)

Jimmy: Niña, David tiene el color amarillo.

David: yo entonces no se lo doy.

Los textos extraídos del contexto discursivo muestran como, independientemente del acto de habla emitido, la forma de tratamiento usada es el ustedeo.

En la conversación número 2 participan tres niñas, un niño y la maestra. Las intervenciones de la maestra no se toman en cuenta, ya que este estudio comprende únicamente la participación espontánea de los niños preescolares.

La conversación en referencia tiene una duración aproximada de 5 minutos y presenta tres momentos: interacción verbal relacionada con el dibujo y la pintura; discusión provocada por un elemento del medio, la grabadora; y, una disputa por la posesión de un lugar en la mesa de trabajo. Algunos ejemplos:

#### *Primer momento*

Diana: -¿Quiere que le pinte eso?  
¿que le pinte ese?  
(...)

Laura: -Pero dígame qué color, que si se pinta.

María: -Mire mi tocán (tucán)

María: -Mirá el ICE (dibujo)

Laura: -Me le hicieron ojitos  
¡qué piesotes!

El único momento en que aparece el vo-seo es en el conector pragmático utilizado por María en la segunda intervención "mirá". La misma informante sigue usando el ustedeo en las otras intervenciones que hace.

*Segundo momento*

Diana: -No se arrecueste al radio  
¿no sabía?

Erick: -Aquí voy yo Diana (golpea  
a Diana en el hombro)

-Si no la quito a patadas

Diana: -salado usted.

*Tercer momento*

Erick: -¿Por qué no quiere prestarme el café?  
(...)

Erick: -¿y el campo que yo le di?

Diana: -Aquí está

Allá está.

Erick: -Quítese porque ahí voy yo.

Diana: ¡Juepuchis! (se levanta enojada,  
tira la silla y se va).

El segundo y el tercer momento de la conversación se caracterizan por el disgusto y la intolerancia, en este contexto la forma de tratamiento presente fue el ustededeo.

El discurso total se da en ustededeo, excepto en el caso de la forma verbal "mirá".

Por otra parte, la alternancia vos-usted se da en el mismo informante, sin que varíe la situación comunicativa; algunos ejemplos:

Carlos: -Ay, no pero teneme  
(...)

Carlos: -¿Cuál el va a quitar?

Al niño que vosea se le responde en ustededeo.

Este hecho nos confirma que el ustededeo en Costa Rica tiene dos connotaciones claramente definidas, de acuerdo con la señalado por Carlos A. Vargas D. (1974).

*Relación con elementos del entorno inmediato*

Dentro de este tópico se ubica una conversación motivada por un frasco vacío que está colocado en el estante del área de ciencias. Participan dos niños y dos niñas.

Uno de los niños inicia la conversación diciendo que va a traer un alacrán de su casa, en un frasco parecido al descrito. En consecuencia, el tema de la conversación es un alacrán. Ejemplos:

Niña 1: -pero no lo suelte.

Niña 2: -vea, un día.

Niño 1: -oiga, si trae un ...

La forma de tratamiento usada es el ustededeo, presente en los conectores pragmáticos "vea" y "oiga" y en los verbos "trae" y "suelte".

*Dramatización o representación de papeles*

Se dramatizan dos situaciones: una actividad de la vida cotidiana "preparar café" y juego de casita "situación familiar".

En cada una de las conversaciones participan tres niñas.

En ambos contextos comunicativos, el ustededeo es la forma de tratamiento presente. A continuación, algunos textos:

-¡nombre vea! me regó el agua.

-¿A dónde se puede sentar?

-Vaya traiga una silla.

-Vea por allá.

El ustededeo en la representación de roles muestra el estatus y naturalidad del uso de forma de tratamiento en Costa Rica.

*Narración de experiencias vividas en clase y extraclase*

Dentro de esta categoría se ubican 3 conversaciones, cuyos temas son: los programas de T.V., la misa y la tarea realizada en la casa.

Respecto de la conversación que versa sobre los programas de T.V., las 3 niñas y el niño participantes usan el ustededeo, en una situación que es completamente referencial; ejemplo:

-Usted ha visto a Bobby (Bobby es un personaje de un programa infantil de televisión).

En el tópico "la misa", intervienen tres varones y una niña.

La niña se comunica en ustededeo:

-Verdá que usted no me ve a mí.

Uno de los varones usa dos veces el conector pragmático "vieras", a continuación el texto total en que aparece:

Niño: ... el día, el día ese ete el, de ella; después de navidá que sigue... sema, semana, en Semana Santa, en Semana Santa. Yo quería



quedarme en misa, vedá en ... ? , y era bonito yo, yo jugaba ahí y *vieras* no me regañaban ni nada y yo juí a... y nada y, y cuando ya nos íbamos ah... decía ¡a nombre! yo no me quiero ir y, es lindo mae.

Dada la característica del discurso en estudio, en su mayoría narración en primera persona, el conector pragmático *vieras* da información relativa a la horizontalidad del discurso; por lo tanto, no es un claro indicador del uso del voseo en el informante en referencia.

En la conversación sobre la tarea (2 participantes) aparece un conector pragmático con una forma de voseo, en una situación de repetición:

"-Y la maestra dice qué es esto, hey *mirá* dice la maestra que esto es grande."

Además, se da una alternancia de vos-usted en el mismo informante, ya que en los otros momentos el ustedeo es el que predomina, véase:

- es que *vea*...
- vea, yo traje...
- ¿sabe? ¿sabe qué?
- ¿sabe quién fue?

### 3. Tipo de institución: urbano-marginal

A continuación se analizan nueve conversaciones de niños preescolares que asisten a instituciones urbano-marginales.

Las conversaciones se clasifican en las siguientes áreas: conversación acompañada por la manipulación de material concreto o por la ejecución de una actividad; relación con elementos del entorno inmediato; dramatización o representación de roles; narración de experiencias vividas en clase y extraclasses; y sobre la intención de establecer diálogo o llamar la atención.

En siete de las nueve conversaciones en estudio, usted es la forma de tratamiento usada; algunos ejemplos:

- Diga pájaro y bola.
- Aquella compañera suya.
- Ay su amigo.
- présteme a ver...
- deme, deme...
- Seguro, véalo bien...

-espérese, solo una cosa.

-Debe, usted no me la presta a mí.

El voseo se presenta ejemplificado en el conector pragmático *vieras* (...vieras que, vieras que, vieras) en una conversación en que participan un niño y dos niñas.

El ustedeo, en la conversación en referencia, es la forma de tratamiento preferida, pues incluso el informante que emplea el vocablo *vieras* cambia por ustedeo:

"Ah vea, ahora yo se lo pinto el pajarito y, yo pinto más bonito que todos."

En conclusión, los niños preescolares de instituciones urbano marginales se inclinan por la forma de tratamiento menos marcada en el habla costarricense, el ustedeo.

### 4. Relación sexo y forma de tratamiento

Cuadro 3

		Relación tipo institución y formada de tratamiento			
		usted	vos	vos-usted	total
Privado	Hombres	24/17,14	-	7/5%	31/22,14
	Mujeres	33/23,57	1	5/3,57	39/27,85
Público	Hombres	20/14,28	-	2/1,42	22/15,17
	Mujeres	21/15%	-	3/2,14	24/17,14
Marginal	Hombres	7/5%	-	1/0,71	8/5,71
	Mujeres	15/10,71	-	1/0,71	16/11,42
<b>Total</b>		120/85,71	1/0,71	19/13,57	140/99,9

De un total de 140 informantes, 79 mujeres y 61 varones, el 85,71 por ciento usa el ustedeo como única forma de tratamiento y el 13,57 por ciento alterna entre el uso de usted y vos, y el 0,71 por ciento (un informante) emplea el voseo.

En suma, los niños de la muestra en su mayoría prefieren el uso del ustedeo.

Cuadro 4

Hombres		
	Usted	Vos-usted
Privada	39,34 %	11,47 %
Público	32,78 %	3,27 %
Marginal	11,47 %	1,64 %
<b>Total</b>	83,60 %	16,38 %

Los informantes de sexo masculino, independientemente del tipo de institución a la que asisten, en el 83,60 por ciento de los casos utilizan el ustededeo y en un 16,38 por ciento alternan entre el vos y usted. Los varones de centros privados superan a los de instituciones públicas urbanas y marginales en la alternancia en el uso de vos y usted, como se muestra en el cuadro número cuatro.

Cuadro 5

Mujeres

	UstedV	os-usted	Vos
Privado	41,77 %	6,32 %	1,26 %
Público	26,58 %	3,80 %	-
Marginal	118,99 %	1,26 %	-
Total	87,34 %	11,38 %	1,26 %

Los informantes de sexo femenino, sin considerar el tipo de institución a que asisten, en el 87,34 por ciento de los casos utilizan el ustededeo como única forma de tratamiento, en un 11,38 por ciento de las veces se alterna entre vos y usted, y el 1,26 por ciento, un informante, usa el voseo.

Si se suman los porcentajes de niñas de centros públicos y marginales, estas se igualan en el porcentaje y en el número de los informantes (público y marginal 45,57 por ciento ustededeo y 5,06 por ciento alternancia vos-usted) de instituciones privadas. Al tomar como base lo propuesto anteriormente, se encuentra que en la oposición público-privado no hay diferencia significativa en el uso de formas de tratamiento, ya que las niñas de instituciones públicas usan el ustededeo en un 45,57 por ciento y las de instituciones privadas en un 41,77 por ciento. La alternancia vos-usted presenta una situación parecida: 6,32 por ciento centros privados y 5,06 por ciento centros públicos.

En síntesis, para las mujeres la elección de una u otra forma de tratamiento no depende de la institución a que asisten.

No obstante, la alternancia vos-usted es preferida por los hombres de centros privados, con respecto a los niños que asisten a instituciones públicas y marginales.

Para terminar, la forma de tratamiento de segunda persona preferida tanto por hombres como por mujeres es el ustededeo 85,7 por cien-

to, lo que indica que es la forma de tratamiento por excelencia en la sociedad costarricense.

## Conclusiones generales

1. Las conversaciones espontáneas de los niños preescolares versan en un 80 por ciento sobre la manipulación de material concreto o la ejecución de una actividad. El 30 por ciento restante se reparte entre las otras áreas temáticas señaladas, a saber: relación con elementos del entorno inmediato, dramatización o representación de papeles, narración de experiencias vividas en clase y extraclasses, discusión o pelea e intención de establecer diálogo o llamar la atención. La variable tema de conversación no condiciona el uso de una determinada forma de tratamiento.

2. El sexo del informante no resultó ser una variable que condicione la elección de la forma de tratamiento por usar, pues los varones en el 83,60 por ciento de los casos usan usted y en el 16,38 por ciento alternan entre el uso de vos y usted. Las mujeres en un 87,34 por ciento de las veces usan usted, en un 11,38 por ciento alternan entre el uso de vos-usted y en un 1,26 por ciento (un informante) vos como única forma de tratamiento. No obstante, las mujeres superan a los hombres en un 3,74 por ciento en el uso del ustededeo, los varones, por su parte, muestran mayor inclinación por el uso del voseo, pues en un 5 por ciento aventajan a las mujeres. En consecuencia, el ustededeo es la forma de tratamiento predominante en las conversaciones de los niños y niñas preescolares.

3. El tipo de institución -urbana, marginal, privada- no resultó ser una variable que condicione la elección de determinada forma de tratamiento y el ustededeo se mantiene como la forma más usada.

4. Independientemente de la variable sociolingüística manipulada, la forma de tratamiento más natural y en consecuencia más usada por los niños preescolares es el ustededeo. Este hecho confirma la opinión de Sánchez Corrales (comunicación personal) en el sentido de que el ustededeo es la forma de tratamiento que más se adapta a cualquier situación comunicativa, ya que no provoca problemas de inadecuación comunicativa.

Sobre la base de los resultados de la presente investigación y de los estudios hechos al respecto, me uno a la posición del Dr. Sánchez C. y recomiendo, entonces, el uso de usted como forma de tratamiento en el ambiente preescolar y escolar

5. En este sentido la lingüística ofrece una investigación, en el terreno, que constituye un aporte a la planificación lingüística curricular en preescolar.

### Bibliografía

- Quesada Pacheco, Miguel Ángel. 1981. *Análisis sociolingüístico del español de San Gabriel, Monterrey y la Legua en Aserri*. Tesis de Licenciatura, UCR, Ciudad Universitaria Rodrigo Facio.
- Rosemblat, A. 1964. "Base del español de América: nivel social y cultural de los conquistadores y pobladores". BFUCH XVI: 171-230.
- Sánchez, Víctor. 1993. "La enseñanza del español en la educación preescolar costarricense" en: *Revista Educación de la Universidad de Costa Rica* 17 (1): 109-116.
- Solano Rojas, Yamileth. 1985. *Formas de tratamiento diádico en el ambiente escolar de San Ramón*. Tesis para optar por el grado de Magister en Lingüística. Ciudad Universitaria Rodrigo Facio.
- Solano Rojas, Yamileth. 1986. "Formas de tratamiento diádico en los niños escolares de una comunidad de C.R.". En *Actas del II congreso Internacional sobre el Español de América*, Ciudad de México, 27-31 de enero de 1986. Facultad de Filosofía y Letras, Universidad Autónoma de México, México D.F.
- Vargas Dengo, Carlos Alonso. 1974. "El uso de los pronombres vos y usted en Costa Rica". En: *Revista de Ciencias Sociales*. No. 8, pp. 7-30, UCR.